Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że z Korzenia Jiszaja – który stać będzie jako sztandar\* \*\* dla ludów – szukać Go będą narody,\*\*\* a mieszkaniem Jego będzie chwała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu Korzeń Jessaja będzie sztandarem dla ludów! Szukać Go będą narody, a On będzie mieszkał w chwale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu korzeń Jessego będzie stać jako sztandar dla narodów. Poganie będą się do niego zwracać, a jego odpoczynek będzie cudowny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że się za korzeniem Isajego, który stanie za chorągiew narodom, poganie pytać będą; albowiem odpocznienie jego sławne będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia korzeń Jesse, który stoi na znak narodów, jemu się narodowie modlić będą i będzie grób jego sławny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia to się stanie: Korzeń Jessego stać będzie na znak dla narodów. Do niego ludy przyjdą po radę, i sławne będzie miejsce jego spoczynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że narody będą szukać korzenia Isajego, który załopocze jako sztandar ludów; a miejsce jego pobytu będzie sławne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu narody będą szukać korzenia Jessego, który zostanie wzniesiony jako sztandar dla ludów, a miejsce jego zamieszkania będzie sławne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu korzeń Jessego stać będzie jako znak dla ludów! Do niego narody się zwrócą o radę, a miejsce jego odpoczynku będzie pełne chwały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I [oto] stanie się dnia tego, że Korzeń Jiszaja stać będzie jako sztandar ludów! Narody do niego zwracać się będą, a miejsce pobytu jego będzie pełne chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні буде корінь Єссея і той, хто стоїть впереді, щоб володіти народами, на нього надіятимуться народи, і його спочинок буде шана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie owego dnia, że jako znak dla narodów stanie odrośl Iszaja; ku niej się zwrócą ludy, a jego odpoczynek stanie się chwałą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu korzeń Jessego będzie stał jako sygnał dla ludów. Do niego, pytając, zwrócą się narody, a jego miejsce odpoczynku będzie chwalebne. |

1. 1) Lub: znak, נֵס (nes). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:1</x>; <x>290 49:22</x>; <x>290 62:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 12:32</x>; <x>520 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)